

# INZAI



April 2023  
NEWSLETTER

Published by the City of Inzai  
2364-2 Ohmori Inzai City 270-1396  
TEL 0476-42-5111

Secretary and Public Relations Division,  
*Hisho-Koho-ka* (TEL: 42-5117)  
Planning and Policy Division,  
*Kikaku-Seisaku-ka* (TEL: 33-4068)

---

This newsletter is published for residents who are not familiar with Japanese language to introduce news and events designed for residents of Inzai City. Although most programs are basically conducted in Japanese, you are always welcome. Please join our events and enjoy your life in Inzai!

---

ほくそう春まつり

## Extensive Stages and Various Exhibition Booths Hokuso Spring Festival on April 30 (Sun.)



The regular event “Hokuso Spring Festival” will be revived after 5 year around Chiba New Town Chuo Station. The popular event “Hokuso Autumn Festival” last year will be powered up even more!

Extensive stages and enjoyable booths will also be held this time. Feel free to join this event.

**Date/Time:** April 30 (Sun.), 10:00 a.m. – 3:00 p.m

(in case of stormy weather, it will be canceled)

**Venue:** AEON MALL Chiba-Newtown Chuo North 1st Parking Lot (2-3-1 Chuo-kita).

**Contents:** Special stage performed by professional artists. / Merchandise sale by each railway company. / Corner of riding a mini train. / Each food/drink and merchandise booths.

**Inquiry:** Transport Policy Unit, Transportation Policy Division, *Kotsu-Seisaku-gakari, Kotsu-Seisaku-ka*(TEL: 33-4415)



全ての自転車利用者乗車用ヘルメットの着用が努力義務に

## Partial Revision of Road Traffic Act on/after April 1 (Sat.)

### Obligation to make efforts to wear a riding helmet for any bicyclists

Based on the “Ordinance for safe and secure use of cycling in Inzai City,” is defined as obligation to make efforts to wear a riding helmet when riding a bicycle by Inzai City. According to partial revision of the Road Traffic Act, there is obligation to make efforts to wear a helmet nationwide on/after April 1 (Sat.). Moreover, be sure of obligation to wear a helmet for infants/children.

Many fatal accidents by riding a bicycle cause head injury. Even if you keep in mind to safely ride a bicycle, it will be possible that you will be much involved in any accident. In order to protect the lives, thank you so much for your understanding to wear a helmet when riding a bicycle and call out to the surroundings. For more details, search the word “Chiba Cycle-Rule.” in website.



**Inquiry:** Citizen’s Safety Unit, Voluntary Activity Promotion Division, *Shimin-Anzen-gakari, Shimin-Katsudo-Suishin-ka* (TEL: 33-4435), Inzai Police Station, *Inzai-Keisatsu-sho* (TEL: 42-0110)

市税などの納付方法が増えました

## Method of Payment for Municipal Tax, etc. Increased

**Inquiry:** Tax Revenue Processing and Management Unit, Tax Collection Division, *Syuno-Kanri-gakari, Nozei-ka* (TEL: 33-4447)



Local Tax Payment Site

### Municipal Tax Payment by “Local Tax Payment Site (eL-QR)”

You are permitted to use the “eL-QR” described on a new payment slip to pay a tax at any of eligible financial institutions. In addition, payment used by internet banking / PAY apps / credit cards (the fee will be required separately), etc. through the Local Tax Payment Site (eL-QR) on your smartphone/PC is available.

**Available Taxes:** Fixed Assets Tax / Light Motor Vehicle Tax (classification).

\*For more details about latest information regarding available financial institutions / use of PAY apps and the fee of payment, scan the 2D code.

### Tax Payment by “PayB”

In order to pay a tax, download the “PayB” app or the app for any of “financial institutions” enrolled in “PayB” and scan the barcode described on a payment slip.

**Available Taxes:** Municipal/Prefectural Tax (ordinary collection), Fixed Assets Tax / Light Motor Vehicle Tax (classification), National Health Insurance Tax / Nursing Care Insurance Premium / Latter-Stage Elderly Medical Care Insurance Premium / Municipal Water Charges / Sewage Service Charges.

**Notes of Payment by “eL-QR” / “PAY apps” / “PayB,” etc.**

- Any payment slip describing “eL-QR” is required to use the Local Tax Payment Site. In addition, any payment slip describing the “barcode for tax collection at any convenience store” is required to pay a tax at any convenience store or when using “PAY apps.”
- Be sure not to pay a tax duplicate by a payment slip after using “PAY apps,” etc.
- If you are desirous of a receipt, you are required to use a payment slip to pay a tax at Inzai City Office / any financial institution / any convenience store.
- If you fail to pay a tax by the due date, pay a tax at Inzai City Office (main building / branch office / sub-office) or any financial institution (excluding any post office).
- In the case of payment by “PAY apps,” etc. through the payment site, it will be required to arrive the payment data to Inzai City for approximately 3 weeks. Therefore, if you are desirous of the certificate of tax payment, you should pay a tax as soon as possible.

おでかけインフォメーション

**Going-Out Information**

**おでかけインフォメーション**

子どもたちの  
健やかな成長を願い、  
70匹の大きな地域鯉のぼりが  
空を泳ぐ

**小林鯉のぼり大会**

4月9日(日)~5月5日(祝)  
※期間中の土曜、日曜日、祝日のみ

時 4月9日(日)~5月5日(祝)の土曜、日曜日、祝日のみ8時~17時  
場 小林中学校前(調整池)  
固(特非)小林住みよいまちづくり会 ☎97-2101 火曜、木曜、土曜日10時~16時

小林鯉のぼり大会

## Large-sized 70 local carp streamers swim in the sky for wishing healthy growth for children Kobayashi Carp Streamers Festival on April 9 (Sun.) – May 5 (National Holiday)

**Date/Time:** Only Saturdays / Sundays / national holidays from April 9 (Sun.) to May 5 (national holiday),  
8:00 a.m. – 5:00 p.m.

**Venue:** In front of Kobayashi Secondary School (retention basin).

**Inquiry:** *Kobayashi-Sumiyoi-Machizukuri-kai* (TEL: 97-2101) (available only on Tuesdays/Thursdays/Saturdays,  
10:00 a.m. – 4:00 p.m.)

千葉ロッテマリーンズ公式戦特別観戦

## Invite Inzai citizens free of charge Chiba Lotte Marines Official Games Special Watching on May 16 (Tue.) – 18 (Thu.) / 23 (Tue.) / 24 (Wed.)

**Subject Games:** May 16 (Tue.) – 18 (Thu.), 6:00 p.m. – vs. ORIX Buffaloes,  
May 23 (Tue.) / 24 (Wed.), 6:00 p.m. – vs. Saitama Seibu Lions

**Venue:** Zozo Marine Stadium (in Chiba City).

**Available Seats:** Infield reserved seats (Floor 4).

**Eligible Persons:** Any persons living in / working at / going to Inzai City.  
(Available only for any of the foregoing games.)

**Capacity:** 100 groups (200 persons).

*\*Up to additional 4 seats per person are available for purchase at special price.*

**Application:** Apply for it on the special website by scanning 2D code during April 3 (Mon.), 10:00 a.m. – 23 (Sun.),  
10:00 p.m.

*\*An email message for announcement of election winners will be sent to each election winner in late April.*

**Inquiry:** Chiba Lotte Marines Information Center (TEL: 0570-026-226)



子育てTIME



## Child Care TIME

Some events/lectures enjoyable for parents and children will be held by each Nurturing Support Center (*Kosodate-Shien-Center*) / nursing school / Certified Kodomo-en / Children's Center (*Jido-kan*). For more details, refer to the notice by scanning the 2D code sent from each facility.



新型コロナワクチン接種

## COVID-19 Vaccination for FY2023

*\*For more details about the latest information, refer to the website of Inzai City.*

The 3rd and subsequent vaccinations for any persons aged 12 – 64 years without basic diseases will be temporarily closed (the deadline is May 7 (Sun.)). Therefore, until September (when it will be restarted), the 3rd and subsequent vaccinations will not be available. If desired, consider the immediate vaccination.

### 12 years or older

Any persons who have already finished the 1st/2nd dose and who fall under any of the following conditions will be eligible to get the additional vaccine on/after May 8 (Mon.).



**Eligibility:** (1) 65 years or older (2) Having any of basic diseases or increased risk for severe COVID-19 recognized by a doctor (3) Health care workers or any workers at facilities for the elderly/disabled.

**Available Vaccine:** Bivalent Omicron-Containing Booster Vaccine or Novavax vaccines.

**Interval of Vaccination:** In case 3 months or 6 months for Novavax vaccines have passed since the latest vaccine.

**Vaccination Coupon:**

【For eligibility (1) as above】 Sequentially sent based on the latest vaccine (refer to the following schedule).

*\*If desired without waiting for the date of sending, it will be sent separately by applying for it.*

【For eligibility (2)(3) as above】 Apply for it to Inzai City Call Center or by electronic application.

**Schedule for Sending Vaccination Coupon (only for eligible (1) as above)**

Latest Vaccination Date	Date of Sending
Until November 30, 2022	April 24 (Mon.)
December 1 – 31, 2022	Middle of May
January 1 – March 31, 2023	Early June

*\*If you have not got a vaccine both of Bivalent Omicron-Containing Booster Vaccine and Novavax vaccines (for 3rd-5th dose on/after November 8, 2022), you are permitted to continuously use the coupon already received to get a vaccine issued by Inzai City.*

## 5 – 11 years

Any persons who have already finished the 1st/2nd dose will be eligible to get the additional vaccine until the last August.

*\*Any persons who have any of basic diseases for 5 – 11 years old will be eligible to get the additional vaccine from May 8 (Mon.) – last August (in case 3 months have passed since the latest vaccine).*

**Available Vaccine:** Bivalent Omicron-Containing Booster Vaccine.

**Vaccination Coupon:** Apply for it to Inzai City Call Center or by electronic application.

## 6 months – 4 years

It will be permitted to continuously get the 1st vaccine (1st-3rd dose).

**Available Vaccine:** Conventional vaccination.

**Inquiry:** Inzai City COVID-19 Call Center (TEL: 50-2657, 9:00 a.m. – 5:00 p.m. on weekdays)

外国人のための無料相談

<b>Consultation for Foreigners</b> (Free of Charge)	April 19 (Wed.), 9:00 a.m. – 4:00 p.m. Reservation is required in advance by phone.
--	--

**Inquiry:** Policy Promotion Unit, Planning and Policy Division, *Seisaku-Suishin-gakari, Kikaku-Seisaku-ka*  
(TEL: 33-4068)